

## Chapitre 1 : LE SYSTEME ORTHOGRAPHIQUE

### Introduction

A l'instar de la plupart des langues africaines, le wolof est une langue à tradition orale. Il n'a connu l'écriture qu'à partir du moment où il a été en contact avec l'arabe et le français, toutes deux des langues écrites. De ces deux systèmes d'écritures celui avec les caractères latins s'est vu officialisé par décret présidentiel depuis les années 70, faisant de lui un système performant avec des règles prescrivant la notation des sons du wolof en adéquation avec le fonctionnement du système grammatical de ce dernier.

Dans ce chapitre, il est question de présenter ce système d'écriture avec les caractères latins. Ainsi, les points suivants y sont abordés :

- Les lettres de l'alphabet
- Les voyelles et consonnes simples
- Les voyelles et consonnes géminées
- Les prénasales sourdes et sonores
- Les lettres spécifiques
- Les voyelles et consonnes non géminables
- La distinction à faire entre certaines lettres

### 1. Les lettres de l'alphabet wolof

L'alphabet wolof comprend vingt-cinq (25) lettres simples : **a b c d e f g h i j k l m n ñ o p q r s t u w x y**.

Ces lettres peuvent être réparties en :

- cinq (5) voyelles simples : **a e i o u**

et

- vingt (20) consonnes simples : **b c d f g h j k l m n ñ p q r s t w x y**

Grâce aux procédés de redoublement de lettres (oo, kk, etc.), de regroupement de consonnes (mp, nt, etc.), d'utilisation de diacritiques (accents, tréma, tilde), ces lettres couvrent la notation de l'ensemble des sons de la langue wolof.

Ainsi le wolof atteste :

- des voyelles brèves et longues
- des consonnes simples, géminées et prénasales

### 2. Les voyelles brèves

Le wolof compte au total 10 voyelles brèves :

| Lettres | Exemples | Significations en français |
|---------|----------|----------------------------|
| a       | takk     | attacher                   |
| à       | tàkk     | bruler                     |
| ã       | āhã      | Ah oui!                    |
| e       | fel      | puce                       |
| é       | fél      | heurter                    |
| ë       | bër      | vacances                   |
| i       | tis      | éclabousser                |
| o       | kopp     | tasse                      |
| ó       | kópp     | Copeau                     |
| u       | tur      | prénom                     |

### 3. Les voyelles longues

Cependant, il n'a que 8 voyelles longues :

| Lettres | Exemples | Significations en français |
|---------|----------|----------------------------|
| aa      | aar      | protéger                   |
| ee      | weer     | lune                       |
| ée      | wээр     | adosser                    |
| ëe*     | bëer     | nom de poisson (courbine)  |
| ii      | tiis     | inquiétude                 |
| oo      | woor     | jeûner                     |

|           |             |          |
|-----------|-------------|----------|
| <b>óó</b> | <b>wóor</b> | être sûr |
| <b>uu</b> | <b>tuur</b> | verser   |

\*Selon certains auteurs (comme Pathé Diagne, 1971 : p35, Jean Léopaul Diouf 2009 : p14) cette voyelle « ë » « ne révèle aucune opposition de longueur ». On pourrait donc considérer ce nom de poisson comme une possibilité d'emprunt. Cependant, étant donné que, d'une part, la langue atteste des mots d'emprunt comportant cette longueur vocalique, et d'autre part, on la rencontre en contexte (comme dans cet exemple tiré du roman « Yari jamono » de Mamadu Jara Juuf: « yaram wi di saf ab taab bu ñor tõe bënn » nous jugeons important de la considérer.

#### 4. Les consonnes simples

| <b>Lettres</b> | <b>Exemples</b>  | <b>Significations en français</b> |
|----------------|------------------|-----------------------------------|
| <b>b</b>       | <b>bol</b>       | <b>poudre/farine</b>              |
| <b>c</b>       | <b>cat</b>       | bout                              |
| <b>d</b>       | <b>dof</b>       | fou                               |
| <b>f</b>       | <b>faj</b>       | soigner                           |
| <b>g</b>       | <b>teg</b>       | poser                             |
| <b>h*</b>      | <b>Ãhã/hay !</b> | ah oui!                           |
| <b>j</b>       | <b>ja</b>        | marché                            |
| <b>k</b>       | <b>kan</b>       | qui                               |
| <b>l</b>       | <b>alal</b>      | bien/richesse                     |
| <b>m</b>       | <b>gëm</b>       | croire                            |
| <b>n</b>       | <b>naan</b>      | <b>boire</b>                      |
| <b>ñ</b>       | <b>weñ</b>       | mouche/fer                        |
| <b>ŋ</b>       | <b>ŋaam</b>      | mâchoire                          |
| <b>p</b>       | <b>pëdd</b>      | jaune d'œuf                       |

|          |               |                   |
|----------|---------------|-------------------|
| <b>q</b> | <b>ruq</b>    | coin              |
| <b>r</b> | <b>réew</b>   | pays              |
| <b>s</b> | <b>soow</b>   | lait caillé       |
| <b>t</b> | <b>bët</b>    | œil               |
| <b>w</b> | <b>awu</b>    | prendre la relève |
| <b>x</b> | <b>xaalis</b> | argent            |
| <b>y</b> | <b>boy</b>    | prendre feu       |

\*Pour ces mêmes auteurs, cette consonne « h » n'est pas attestée en wolof, mais, ici aussi, il existe une variante du wolof (parlée dans le Saloum) dans laquelle certains mots sont prononcés avec cette consonne et des mots d'emprunts (arabes) comportant cette consonne. De ce fait, nous avons décidé de la considérer pour des raisons de pertinence.

## 5. Les consonnes géminées

| <b>Lettres</b> | <b>Exemples</b> | <b>Significations en français</b> |
|----------------|-----------------|-----------------------------------|
| <b>bb</b>      | <b>rëbb</b>     | chasser                           |
| <b>cc</b>      | <b>fàcc</b>     | éclater                           |
| <b>dd</b>      | <b>àddu</b>     | émettre un son/répondre           |
| <b>gg</b>      | <b>dagg</b>     | couper                            |
| <b>jj</b>      | <b>bàjjan</b>   | tante paternelle                  |
| <b>kk</b>      | <b>lekk</b>     | manger                            |
| <b>ll</b>      | <b>dàll</b>     | chaussure                         |
| <b>mm</b>      | <b>jàmm</b>     | paix                              |
| <b>nn</b>      | <b>dënn</b>     | poitrine                          |
| <b>ññ</b>      | <b>soññ</b>     | relancer                          |

|            |              |             |
|------------|--------------|-------------|
| <b>ŋŋ</b>  | <b>doŋŋ</b>  | seulement   |
| <b>pp</b>  | <b>nopp</b>  | oreille     |
| <b>rr*</b> | <b>fërr</b>  | s'envoler   |
| <b>tt</b>  | <b>gàtt</b>  | être court  |
| <b>ww</b>  | <b>xewwi</b> | être démodé |
| <b>yy</b>  | <b>bàyyi</b> | abandonner  |

**\*NB:** “r” n’est géminé qu’avec les onomatopées

## 6. Les consonnes prénasales

Elles se composent de nasales **m** ou **n** suivie d’une consonne **sonore** (lorsqu’il y a vibration des cordes vocales): **b, d, g, j** ou d’une consonne **sourde** (lorsqu’il n’y a pas vibration des cordes vocales): **p, t, k, c, q**

Les sonores peuvent se situer à l’**initiale**, à l’**intervocalique** ou à la **finale** du mot.

**Exemples:**

|           |              |              |             |
|-----------|--------------|--------------|-------------|
| <b>mb</b> | <b>mbaam</b> | <b>dàmba</b> | <b>démb</b> |
| <b>nd</b> | <b>ndaw</b>  | <b>fande</b> | <b>bind</b> |
| <b>ng</b> | <b>ngone</b> | <b>sangu</b> | <b>sang</b> |
| <b>nj</b> | <b>njël</b>  | <b>xànju</b> | <b>jenj</b> |

Les sourdes peuvent se situer à l’**intervocalique** ou à la position **finale** du mot.

**Exemples:**

|           |                 |             |
|-----------|-----------------|-------------|
| <b>mp</b> | <b>nàmpal</b>   | <b>sump</b> |
| <b>nt</b> | <b>Anta</b>     | <b>sant</b> |
| <b>nk</b> | <b>sàнку</b>    | <b>tànk</b> |
| <b>nc</b> | <b>dencal</b>   | <b>pénc</b> |
| <b>nq</b> | <b>sanqaleñ</b> | <b>janq</b> |



## 7. Les voyelles et consonnes particulières

Ces lettres suivantes ont, dans l'alphabet wolof la valeur phonétique suivante.

Les voyelles :

| Lettres | Valeurs            | Exemples | Significations |
|---------|--------------------|----------|----------------|
| e       | (et) dans “bonnet” | fel      | puce           |
| ë       | (eu) de “cheveu”   | bët      | oeil           |
| à       | voyelle ouverte    | màtt     | mordre         |
| ã       | (an) de “danse”    | sãs      | être chaud     |
| ó       | (au) de “bateau”   | jóg      | se lever       |
| u       | (ou) de doux       | put      | gorge          |

Les consonnes :

| Lettres | Valeurs                | Exemples | Significations    |
|---------|------------------------|----------|-------------------|
| c       | (thieu) de Matthieu    | ceeb     | riz               |
| j       | (dieu) de Dieu         | jën      | poisson           |
| ñ       | (gn) de pagne          | ñaan     | quémender/prières |
| ŋ       | du mot anglais parking | ŋaam     | mâchoire          |
| x       | (kh) de Khady          | xol      | coeur             |
| *q      | tres gutturale         | tuq      | petit mortier     |

\*q n'existe pas en français. On le trouve plutôt en arabe, il est guttural, (qariib: proche).

**NB :** En comparaison avec l'alphabet français, on peut constater que les lettres **v** et **z** n'existent pas en wolof.

## 8. Les lettres non géminables

Toutes les lettres sont géminables à l'exception de : **à, ã, f, h, q, s** et **x**

## 9. Faire la distinction entre certaines voyelles

Il faut bien distinguer les voyelles suivantes :

- Entre brèves

| <b>a</b> |                 | <b>à</b> |                        |
|----------|-----------------|----------|------------------------|
| takk     | attacher        | tàkk     | prendre feu            |
| lakk     | brûler          | làkk     | langue                 |
| <b>e</b> |                 | <b>é</b> |                        |
| fel      | puce            | fél      | heurter du pied        |
| sedd     | être froid      | sédd     | donner une part de ... |
| <b>o</b> |                 | <b>ó</b> |                        |
| kopp     | tasse           | kópp     | copeau                 |
| jodd     | être droit tout | jódd     | plat à base de manioc  |

- Entre brèves et longues

| <b>e</b> |             | <b>ee</b> |                  |
|----------|-------------|-----------|------------------|
| set      | être propre | seet      | chercher         |
| res      | Foie        | rees      | être bien digéré |
| <b>é</b> |             | <b>ée</b> |                  |
| wér      | être guéri  | wéer      | Adosser          |
| <b>o</b> |             | <b>oo</b> |                  |



|             |                |              |                |
|-------------|----------------|--------------|----------------|
| <b>xol</b>  | cœur           | <b>xool</b>  | regarder       |
| <b>nob</b>  | aimer          | <b>noob</b>  | envoûter       |
| <b>ó</b>    |                | <b>óo</b>    |                |
| <b>bóli</b> | trachée artère | <b>bóoli</b> | grande cuvette |

- Entre longues

|             |              |             |               |
|-------------|--------------|-------------|---------------|
| <b>ee</b>   |              | <b>ée</b>   |               |
| <b>teen</b> | pou          | <b>téen</b> | coussinet     |
| <b>teen</b> | puits        | <b>téen</b> | lever la tête |
| <b>oo</b>   |              | <b>óo</b>   |               |
| <b>door</b> | commencer    | <b>dóor</b> | frapper       |
| <b>tooy</b> | être mouillé | <b>tóoy</b> | être lourdaud |

## Conclusion

Comme toute langue, le wolof est bel et bien doté d'un système orthographique officiel qui comporte des lettres de l'alphabet à partir desquels les sons de la langue sont formés. Ainsi, le wolof atteste-t-il des voyelles et consonnes simples, des voyelles et consonnes géminées, des lettres pré nasales sourdes et sonores, des lettres qui lui sont spécifiques. Ce chapitre donne une vue d'ensemble de l'organisation du système orthographique de la langue et constitue une opportunité pour l'apprenant de comprendre et de maîtriser la notation des sons du wolof.

